

Translating Proverbs

Translating proverbs can be complex and problematic. I found 7 ways to translate proverbs. They are as follows.

1. Translated Proverbs

These proverbs have been literally translated into the target language and have become proverbs in the target language.

All roads lead to Rome

كل الطرق تؤدي إلى روما

Cherchez la femme

ابحث عن المرأة

Bad news travels fast

الأخبار السيئة تنتقل بسرعة

Crocodile tears

(دموع التماسيح)

The end justifies the means

(الغاية تبرر الوسيلة)

The first blow is half the battle

الخريرة الأولى هي نصف المعركة

First impressions are most lasting

(الانطباعات الأولى تدوم)

Don't cry over spilt milk

(لا تبك على اللبن المسكوب)

2. Proverbs Known in English in the target language

These proverbs are transferred into the target language as is (i.e. without translation)

Business is business

لا بد من فصل العمل عن العلاقات الشخصية

3. Has an Exact Equivalent

As a coincidence, these proverbs happen to have equivalent proverbs in the target language that match each other lexically, structurally, semantically and pragmatically.

Appearances are deceptive

المظاهر خداعه

All that glitters is not gold

(ما كل ما يلمع ذهباً)

All truth is not always to be told

لا ينبغي دائماً أن تصرح بكل الحقيقة (ما كل ما يعلم يقال)

Astrologers lie, even if they tell the truth

A drowning man will clutch at a straw

(الغريق يتعلق بعود قش)

Defer not till tomorrow what may be done today

(لا تؤجل عمل اليوم إلى الغد)

Fire begins with little sparks

(معظم النار من مستصغر الشرر)

4. Has a Close Equivalent

There is a slight change in the vocabulary or structure used but the meaning is the same.

An accidental meeting may be better than a fixed date

(رب صدفة خير من ألف ميعاد)

A bird in the hand is worth two in the bush

(عصفور في اليد خير من عشرة على الشجرة)

Actions speak louder than words

صوت الأفعال أعلى من صوت الأقوال (الأفعال أبلغ من الأقوال)

All covet, all lose

من طمع في كل شيء خسر كل شيء (الطمع يقل ما جمع)

All's well that ends well

The apples on the other side of the wall are sweetest

التفاح في حديقة الجيران أشهى (المرء تواق إلى ما لم ينل)

Birds of a feather flock together

(الطيور على أشكالها تقع)

Borrow makes sorrow

(كثرة الدين تورث الهم)

Care killed a cat

الهم قتل القطّة (كثرة الهم تقصر الأجل)

A cat has nine lives

(القطّة لها سبعة أرواح)

Blood is thicker than water

الدم أتمد كثافة من الماء (الدم لا يصير ماء)

A contented mind is a perpetual feast

(القناعة كنز لا يفنى)

The crow thinks her own birds fairest

يظن الغراب أن أولاده هم أجمل الطيور (القرء في عين أمه غزال)

A dog's tail is always crooked

ذيل الكلب دائما معوج

Diamond cut diamond

(لا يفل الحديد إلا الحديد)

Divide and rule

(فرّق تسد)

Do as you would be done by

(عامل الناس بما تحب أن يعاملوك به)

Don't wash your dirty linen in public

(لا تنتشر غسيلك القذر على الملأ)

Familiarity breeds contempt

(شدة الألفة تزيل الكلفة)

Forbidden fruit is sweetest

(الفاكهة الممنوعة أشهى (كل ممنوع مرغوب)

A friend in need is a friend indeed

(الصديق وقت الشدة هو الصديق الحقيقي (الصديق وقت الضيق)

A friend is never known till needed

(لا يعرف الصديق إلا عند الشدة (عند الشدائد تعرف الإخوان)

A good book is a great friend

(الكتاب الجيد صديق عظيم (وخير جليس في الزمان كتاب)

Haste brings regret, patience brings safety

(في التأني السلامة وفي العجلة الندامة)

He is unworthy to live, who lives only for himself

(ما يستحق أن يولد من عاش لنفسه فقط)

He laughs best who laughs last

(يضحك كثيرا من يضحك أخيرا)

5. Has a Distant Equivalent

Only one part of the proverb is found in the target language.

Admonish your friends in private, praise them in public

انصح أصدقاءك في السر وامدحهم في العلن (النصح بين المأ تقرع، أو النصيحة في المأ فضيحة)

Comparisons are odious

المقارنة ظلم

Constant dripping wears away the stone

قطرات الماء الدائمة تذيب الصخر (طول اليال يهدم الجبال)

Every family has a skeleton in the cupboard

لكل أسرة سر دفين (البيوت أسرار)

Everything has its proper time and place

لكل شيء وقت ومكان مناسب (لكل مقام مقال)

Good management is better than good income

حسن التدبير أفضل من الدخل الكبير (التدبير نصف المعيشة)

A good tongue is a good weapon

اللسان الجيد سلاح جيد (سلامة الإنسان في حلاوة اللسان)

The greatest wealth is contentment with little

أعظم ثروة هي الرضا بالقليل (الغنى غنى النفس)

Habit ever remains

العادة تبقى دائما أبدا (من شب على شيء شاب عليه)

Hanging and wiving go by destiny

التنق والزواج من أمور القضاء (الزواج قسمة ونصيب)

Haste makes waste

(في العجلة الندامة)

He gives twice who gives quickly

أعطاك مرتين من أعطاك بسرعة (خير الير عاجله)

6. Can be Literally Translated

These proverbs can be safely translated into the target language and the meaning is still understood.

Absence makes the heart grow fonder

البعد يزيد القلب شوقاً

Accidents will happen in the best-regulated families

قد تقع الحوادث في أحسن العائلات

Advice when most needed is least heeded

يتجاهل الإنسان النصيحة عندما يكون في أمس الحاجة إليها

An apple a day keeps the doctor away

تفاحة كل يوم تبعد عنك الطبيب

Beauty is in the eye of the beholder

الجمال في عين من يراه

Better bend than break

لأن تتحني أفضل من أن تتكسر (لا تكن رطباً فتعصر ولا يابساً فتكسر)

Accidents will happen in the best-regulated families

قد تقع الحوادث في أحسن العائلات

Charity begins at home

الإحسان يبدأ بالبيت (الأقربون أولى بالمعروف)

Clothes do not make the man

الملابس لا تصنع الرجل

Coming events cast their shadows before

الأحداث القادمة تلقي بظلالها

Don't put all your eggs in one basket

لا تضع كل البيض في سلة واحدة

Gluttony kills more than the sword

الشراهة تقتل أكثر من السيف

7. Cannot be Literally Translated

If you translate these proverbs literally the meaning will be lost.

Every cloud has a silver lining

لكل سحابة سوداء بطانة بيضاء (لكل أزمة بعض الجوانب الطيبة)

Beauty is but skin deep

الجمال الحقيقي هو جمال الباطن

Call a spade a spade

سم الشيء باسمه

Between two stools you fall to the ground

إذا احترت بين كرسيين وقعت على الأرض (إذا احترت في الاختيار بين شيئين خسرتهما معا)

The course of true love never did run smooth

ما جرى نهر الحب الحقيقي بهدوء أبدا (طريق الحب محفوف بالعقبات)

Curses like chickens, come home to roost

دعوات الشر تعود على أصحابها

A door must be either shut or open

لا بد أن يكون الباب إما مفتوحا أو مغلقا (لا بد من الحسم في اتخاذ القرارات)

Desperate diseases must have desperate remedies

الأمراض العُضال لا بد لها من أدوية قاسية

Don't change horses in the mid-stream

لا تُغير الخيل وسط النهر (لا تُسغل نفسك بأمر هامشية وقت الأزمة)

Don't cross a bridge till you come to it

لا تعبر الجسر قبل أن تصل إليه (لا تنتهك أعصابك بالتفكير في المشكلة قبل حدوثها)

Don't meet trouble half-way

لا تَبَحْث عن المشاكل قبل أن تقع

Don't put the cart before the horse

لا تضع العربة أمام الحصان (افعل الأشياء طبقا لترتيبها الصحيح، ضع الأمور في نصابها)

Don't ride the high horse

لا تتركب الحصان العالي (لا تتكبر فتورد نفسك مورد الهلكة)

Footprints on the sands of time are not made by sitting down

إن البصمات في ذاكرة التاريخ لم تصنع بالركون إلى الدعة

A hedge between keeps friendship green

إذا أقيمت حاجزا بينك وبين صديقك حافظت على صداقتك به (كثرة الألفة تزيل الكلفة)